ПРОТОКОЛ

относно културното сътрудничество [1]

Като имат предвид, че:

КАТО ДЪРЖАВИ, ПОДПИСАЛИ Конвенцията на ЮНЕСКО за опазване и насърчаване на многообразието от форми на културно изразяване, приета в Париж на 20 октомври 2005 г. (наричана по-долу „Конвенцията на ЮНЕСКО“) и влязла в сила на 18 март 2007 г., страните възнамеряват ефективно да прилагат Конвенцията на ЮНЕСКО и да си сътрудничат в рамките на нейното прилагане, като се основават на принципите на конвенцията и разработват действия в съответствие с нейните разпоредби, по-специално членове 14, 15 и 16 от нея;

КАТО ОТЧИТАТ значението на културните индустрии и разностранния характер на продуктите и услугите в областта на културата като дейности с културна, икономическа и социална стойност;

КАТО ПРИПОМНЯТ, че целите на настоящия протокол се допълват и подкрепят от съществуващите и бъдещите инструменти на политиката, които се използват в други рамки с цел:

а) да се укрепят капацитетът и независимостта на културните индустрии на страните;

б) да се популяризира културното съдържание от местен и регионален характер;

в) признаването, опазването и насърчаването на културното многообразие като необходимо условие за успешен диалог между културите;

г) признаването, опазването и насърчаването на културното наследство, както и насърчаването на неговото признаване от местното население и признаването на неговата ценност като начин за изразяване на културната идентичност.

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ значението на улесняването на културното сътрудничество между страните, като за целта и в зависимост от всеки отделен случай наред с другото се вземат предвид и степента на развитие на техните културни индустрии, равнището на културния обмен и структурното неравновесие при него, както и съществуването на преференциални схеми за насърчаване на културното съдържание от местен или регионален характер,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД дял VIII (Културно и аудиовизуално сътрудничество) от част III от настоящото споразумение и като желаят да развият още повече това сътрудничество;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ създаването на Подкомитета за сътрудничество в член 8, параграф 7 от дял II (Институционална рамка) от част I от настоящото споразумение, при прилагането на настоящия протокол страните осигуряват участието на служители, които са компетентни по въпроси и практики в областта на културата.

Член 1

Приложно поле, цели и определения

1. Без да се засягат останалите разпоредби на настоящото споразумение, настоящият протокол определя рамката, в която страните си сътрудничат за улесняване на обмена в областа на културните дейности, стоки и услуги, включително в аудиовизуалния сектор.

2. Като опазват и доразвиват своя капацитет за изготвяне и прилагане на собствени културни политики с цел защита и насърчаване на културното многообразие, страните полагат усилия да си сътрудничат за подобряване на условията, регулиращи обмена на културни дейности, продукти и услуги между тях, и за преодоляване на структурното неравновесие и несъответствията, които евентуално могат да съществуват при този обмен, и осигуряват по-всеобхватен и по-балансиран културен обмен.

3. Конвенцията на ЮНЕСКО е референтният документ за всички определения и понятия, използвани в настоящия протокол. Освен това за целите на настоящия протокол, и по-специално член 3 от него, изразът „творци и други специалисти и културни дейци“ в член 16 от Конвенцията на ЮНЕСКО означава физическите лица, които осъществяват културни дейности, произвеждат културни продукти или участват в прякото предоставяне на културни услуги.

РАЗДЕЛ А

ХОРИЗОНТАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 2

Културен обмен и диалог

1. Страните се стремят да увеличават своя капацитет за определяне и изготвяне на културни политики, да развиват своите културни индустрии и да подобряват възможностите на страните за обмен на културни продукти и услуги, включително чрез преференциално третиране в случаите, в които това е приложимо в съответствие с местното законодателство на съответните страни.

2. Страните си сътрудничат за насърчаване на по-високо ниво на взаимно разбирателство и по-активен обмен на информация по въпроси от аудио-визуалната и културната област чрез диалог между ЕС и Централна Америка, както и по отношение на добрите практики в областта на защитата на правата на интелектуална собственост, които са от значение за настоящия протокол. Този диалог ще се осъществява в рамките на механизмите, установени в споразумението, както и в рамките на други подходящи форуми, ако и когато това е целесъобразно.

[1] Съдържанието на този протокол не попада в приложното поле на дял X (Уреждане на спорове) от част IV от споразумението.

Член 3

Творци и други специалисти и културни дейци

1. Страните полагат усилия за улесняването, в съответствие със своето съответно национално законодателство, на достъпа и временния престой на своя територия на творци и други специалисти и културни дейци от другата страна, които са:

а) творци, актьори, технически работници и други специалисти и културни дейци от другата страна, които участват в заснемането на филми или телевизионни програми, или

б) творци и други специалисти и културни дейци, като артисти и обучаващи в областта на визуалните и пластичните изкуства или на сценичните произведения, композитори, автори, доставчици на услуги в областта на развлекателната индустрия и други подобни специалисти и дейци от другата страна, които участват в културни дейности като например музикални записи, или които допринасят активно за организирането на културни събития като литературни изложения и фестивали,

при условие че:

а) не продават или не предоставят своите услуги и не получават възнаграждение от източник, разположен на територията на страната на временен престой, и

б) не предоставят услуга в рамките на договор, сключен между юридическо лице, което не разполага с търговско присъствие в страната, в която творецът или друг специалист или културен деец се намира при условията на временен престой, и потребител в тази страна.

2. Страните, в съответствие с националното си законодателство, се стремят да улесняват обучението и по-активните контакти между творците и останалите специалисти и културни дейци, като например:

а) театрални продуценти, певчески групи, членове на музикални ансамбли и оркестри;

б) автори, композитори, скулптори, работещи в развлекателната индустрия и други независими артисти;

в) творци и други специалисти и културни дейци, които участват в прякото предоставяне на услуги в циркове, атракционни паркове и на други подобни развлекателни услуги;

г) творци и други специалисти и културни дейци, които участват в прякото предоставяне на бални и дискотечни услуги и на курсове по танци.

Член 4

Техническа помощ

1. ЕС като страна по споразумението се ангажира да предоставя техническа помощ на републиките от ЦА като страна по споразумението с цел да ги подпомага в развитието на техните културни индустрии, разработването и прилагането на културни политики и насърчаването на производството и обмена на културни продукти и услуги.

2. Страните се съгласяват да си сътрудничат, включително като улесняват подпомагането посредством различни мерки, наред с другото чрез обучение, обмен на информация, експертни мнения и опит, и да си предоставят взаимно съвети относно изготвянето на политики и законодателство, както и относно използването и трансфера на технологии и на ноу-хау. Техническата помощ може също така да се ползва за улесняване на сътрудничеството между частните фирми, неправителствените организации и публично-частните партньорства.

РАЗДЕЛ Б

СЕКТОРНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 5

Сътрудничество в аудио-визуалната област, включително в областта на кинематографията

1. Страните насърчават договарянето на нови споразумения за съвместни продукции, както и изпълнението на съществуващите споразумения между една или няколко от държавите-членки на Европейския съюз и една или няколко от републиките от ЦА като страна по споразумението.

2. Страните, в съответствие с националното си законодателство, улесняват достъпа на съвместни продукции между един или няколко продуценти от ЕС като страна по споразумението и един или повече продуценти от републиките от ЦА като страна по споразумението до своите пазари чрез подходящи мерки, включително като осигурят подкрепа чрез организирането на фестивали, семинари и подобни инициативи.

3. При целесъобразност всяка от страните насърчава популяризирането на своята територия като място за заснемане на филми и телевизионни програми.

4. Страните, в съответствие с националното си законодателство, проучват и разрешават временния внос на техника и оборудване, необходими за заснемането на филми и телевизионни програми от специалисти и културни дейци, от територията на една от страните на територията на другата страна.

Член 6

Сценични изкуства

1. Страните, в съответствие с националното си законодателство, се споразумяват да си сътрудничат, включително като улесняват по-честите контакти между изпълнителите на сценични изкуства в области като обмена на специалисти и професионалното обучение, *inter alia* участието в прослушвания, развитието на мрежи и насърчаването на работата в мрежа.

2. Страните насърчават съвместните продукции в областта на сценичните изкуства между продуценти от една или няколко държави-членки на Европейския съюз и една или повече републики от ЦА като страна по споразумението.

3. Страните насърчават разработването на международни стандарти в областта на технологиите на театралното изкуство и използването на пана за театрални сцени. Те създават условия за по-тясно сътрудничество за изпълнението на тази цел.

Член 7

Публикации

Страните се споразумяват да си сътрудничат, в съответствие с националното си законодателство, включително като улесняват обмена и разпространението на публикации на другата страна в следните области:

а) организиране на панаири, семинари, литературни събития и други подобни прояви, свързани с публикации, включително на подвижни структури за четения пред публика;

б) улесняване на осъществяването на съвместни публикации и преводи;

в) улесняване на професионалния обмен и обучението на библиотекари, писатели, преводачи, книжари и издатели.

Член 8

Опазване на исторически обекти и паметници

Страните се ангажират да си сътрудничат, включително като осигурят подкрепа за насърчаването на обмена на експертни знания и най-добри практики в областта на опазването на историческите обекти и паметници, като имат предвид мисията на ЮНЕСКО в подкрепа на световното наследство. Това включва улесняване на обмена на експерти, сътрудничество в областта на професионалното обучение, осведомяване на местната публика и консултиране относно опазването на историческите паметници и защитените територии и относно законодателството и прилагането на мерки, свързани с наследството, и по-специално неговата интеграция в местния живот. Това сътрудничество е съвместимо със съответното национално законодателство на страните.

РАЗДЕЛ В

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 9

Заключителни разпоредби

1. Разпоредбите на настоящия протокол се прилагат между ЕС като страна по споразумението и всяка от републиките от ЦА като страна по споразумението от първия ден от месеца след датата, на която тази държава от ЦА като страна по споразумението депозира своя инструмент за ратификация на Конвенцията на ЮНЕСКО.

2. Ако всички републики от ЦА като страна по споразумението депозират своите инструменти за ратификация на Конвенцията на ЮНЕСКО преди размяната на нотификации по член 353, параграфи 2 и 3 от част V (Заключителни разпоредби) от настоящото споразумение, разпоредбите на настоящия протокол се прилагат от датата на влизане в сила на настоящото споразумение.